

詩詞曲語辭匯釋

上冊

張
相◎著

中華書局

圖書在版編目(CIP)數據

詩詞曲語辭匯釋/張相著. - 北京:中華書局,1953.4
(2008.11 重印)

ISBN 978-7-101-00870-8

I. 詩… II. 張… III. ①詩詞-注釋-中國-古代
②散曲-注釋-中國-古代 IV. I222

中國版本圖書館 CIP 數據核字(2001)第 060162 號

詩詞曲語辭匯釋

(全二冊)

張相著

*

中華書局出版發行

(北京市豐臺區太平橋西里 38 號 100073)

<http://www.zhbc.com.cn>

E-mail:zhbc@zhbc.com.cn

北京瑞古冠中印刷廠印刷

*

850×1168 毫米 1/32·28 $\frac{1}{4}$ 印張·4 插頁·540 千字

1953 年 4 月第 1 版 1954 年 4 月第 2 版

1955 年 1 月第 3 版 2008 年 11 月第 4 版

2008 年 11 月北京第 20 次印刷

印數:1770501-1773500 冊 定價:76.00 元

ISBN 978-7-101-00870-8

敘言

詩詞曲語辭者，卽約當唐宋金元明間，流行於詩詞曲之特殊語辭，自單字以至短語，其性質泰半通俗，非雅詁舊義所能賅，亦非八家派古文所習見也。自來解釋，未有專書。然詞爲詩餘，曲爲詞餘，詩詞曲三者各爲分流，仍屬同源，竊意匯而釋之，事或較便。匯之之法凡二：因其分流，則詩證詩，詞證詞，曲證曲，是爲自匯；因其同源，則三者或二者互證，是爲互匯。綜合各證，得其解釋，則假定爲一義。一義不足概括，則別求解釋，復假定爲他義。凡屬於普通義者，除有聯帶關係時，不復闌入；其字面生澀而義晦，及字面普通而義別者，則皆在探討之列。意在囊括衆義，取材因而從寬，詩詞并及題序，劇曲并及白文。采掇所及，往往有列證至十餘或更以上者。西江之水，元難盡吸，祇以所述意義，多爲假定，故於適當範圍，羅列諸文，冀以其左驗。又有進者，假定之義，自知不愜，譬之草案，殊非定論。深冀天下學人，引繩落斧，或就所有之證，轉益多聞，重定確義，則今此之羅列諸文，雖未詳盡，亦足以供給資源也。

每條排列之次序，大體由詩而詞而曲，依次爲組，無則闕其一或闕其二。每組之證，亦略依撰人之時代以爲次。惟因敘述之便，取其比事屬文，意義益得醒豁，則偶爾凌次，亦所不避。詩

以唐人為中心，宋詩次之；詞以宋人為中心，金元詞次之；曲以金元人為中心，元以後次之。所采唐宋人詩，除大家專集外，多取之《全唐詩》與《宋詩鈔》，二書流傳頗廣，熟而易詳，故不標舉書名。《宋百家詩存》及《南宋六十家小集》，流傳較少，故冠書名以著所自出。詞家專集，出於汲古閣、侯亦園（粟香室本所自出）、四印齋、彊村、雙照樓、涉園、江氏《宋元名家詞》等叢刻者，亦不標舉，惟標舉其采自總集者，以便復檢。曲之總集，大率為楊朝英二選、《樂府羣玉》、《樂府新聲》、《雍熙樂府》、《詞林摘豔》諸書，或非人人案頭所備，輒亦著所自出。其采自各曲譜及《永樂大典戲文三種》者準此。取材所資，巨編祕籍，深戴前賢刊布之功。而近時名賢，於詞曲俗文，蒐輯校訂，致力尤劬，如吳梅氏、王季烈氏、任訥氏、盧前氏之於曲，趙萬里氏、唐圭璋氏之於詞，錢南揚氏之於南戲，鄭振鐸氏之於敦煌文學，藝林伐山，巨靈足亞。不佞所取未精，所用實宏，飲水思源，敬識所自。

援引例證時：詩則稱某人某題詩。詩題過長，間亦節短，但題首每仍其舊，以便復檢。詞則稱某人某調詞，或加題目，惟《減字木蘭花》則沿稱《減蘭》，以資省括。雜劇則逕稱某某劇，惟《拜月亭》則冠稱關漢卿《拜月亭》劇，以別於同名之《幽閨記》傳奇。小令則稱某人小令某調，或加題目。套數則稱某書某人某套，或加題目；無題目者則標其首句曰某某篇；其某書止此一套，或某人止此一套，檢之即得者，則篇名亦從略。凡撰人姓氏，一律稱名。惟清以前總集所載，有稱號

者，亦爲便於復檢計，姑仍其舊。至於書名詳略，約如下述：宋趙聞禮所選《陽春白雪》，則稱《陽春白雪》；元楊朝英所選《樂府新編陽春白雪》，則省稱《樂府陽春白雪》；又所選《朝野新聲太平樂府》，則省稱《太平樂府》；無名氏所選《梨園按試樂府新聲》，則省稱《樂府新聲》；近年發見之《劉知遠諸宮調》，則依《世界文庫》本而省稱《劉知遠傳》。傳奇則沿《幽閨記》、《牡丹亭》省稱之舊例，不附傳奇字樣。至於版本關係，稱引時大致如次：臧氏《元曲選》本雜劇，流傳最廣，則僅舉劇名，不標書名。近時涵芬樓新刊之《孤本元明雜劇》（即也是園本）準此。元刻本雜劇不分折，明刻本始分折，故引用明以來刊本元曲時，則標一、二、三、四等折名，引用元刻本《古今雜劇三十種》（即士禮居本）時，則逕稱某某劇，不標折名。其同一劇而與《元曲選》本或涵芬樓本並見者，則冠稱三十種本，以爲識別。暖紅室本《董西廂》，有四卷本、一卷本兩種。一卷本較合原始形式，然以內容太富，渾稱《董西廂》，不便復檢，故依四卷本仍標一、二、三、四卷數。王關《西廂》爲五本雜劇所合成，有方諸生本（明王驥德伯良別署方諸生）及暖紅室刻即空觀本（明凌濛初初成別署即空觀主人）可據，故標稱一之一、一之二等等，以復其初。《西遊記》爲六本雜劇所合成，特今之傳本，挨次分爲二十四折，恐非吳昌齡所撰原本（近孫楷第氏考定爲元末明初人楊景言作）如此，茲姑從傳本之折數名。又凡版本不同，或同此一文而所載之書不同，如專集與總集，其文字每有出入，遇此場合，則徵引時必標稱某某本或某某書。惟唐詩則多根據原本

所注之一作某，緣《全唐詩》如此，卽唐人專集，亦多如此，其一作某者爲何本，已不可考也。其他凡云一作某者準此。復次，同此一文，間有撰人姓氏，所傳各異，或編集者從寬而收存，或轉載者無心而誤次，凡此之屬，除依據定說外，一一考覈，僕病未能，對於讀者，敢告負罪。

例證所引文字，直接與本條之標目有關者，字旁加套圈以爲識（校者案：今改用黑體字排）；間接足以相發明者，字旁加尖角以爲識（校者案：今改用仿宋體字排）。又詞曲之讀法，有從譜讀與從文讀之異。如蘇軾詠楊花《水龍吟》詞，其結拍數句，從譜讀，當作「細看來不是，楊花點點，是離人淚」；從文讀，當作「細看來不是楊花，點點是，離人淚」。四卷本之《董西廂》，多從文讀；一卷本之《董西廂》，多從譜讀。從譜讀者，有時須割裂文義，本書側重文義，故寧從文讀。又如詞曲中之豆句，其斷句之點，應施於上下兩句橫縫之間，茲從權宜，一律施於句旁，削足適履，知不能避方家之訶也（校者案：今排在字下，不在句旁）。

假定一義之經過，就其要者粗陳於下：一曰體會聲韻。有韻之文，押韻爲難，古人容有遷就。況律詩須諧平仄，詞曲并嚴上去，聲韻所限，下字易窘，斯字義寬假之處，當亦愈多。在解釋時，自當多設方便，以謀適應。雖一字多義之原因，不盡屬此，要亦消息之一。至於聲近義通，訓詁舊例，顧在末流，稍失之滑。茲事江河不廢，陳義寧取矜慎。二曰辨認字形。便書通假，古人往往隨手拈用，亦有後人傳寫摹刻，輾轉變易者。爲偏旁整齊，則尤殫增成就殫；爲形

體簡便，則僕俸省作奚幸。故謂悄悄可視其從肖而認爲同義；謾謾慢可視其從曼而認爲同義，形近義同之處，無從繩以小學，第於文義求之，姑且望文生義而已。三日玩繹章法。有倒裝之字，有倒裝之句，更有倒裝之段落。有本句爲呼應，有上下句爲呼應，有隔若干句爲呼應。試以詞論，普通前後分兩片，此乃譜之起訖，未可卽認爲文之起訖。名家傑構，其前片後半與後片前半，合成一段落者甚多，所謂過片不斷曲意也。夢窗（吳文英）之詞，號稱難治，與其云在字句之澀，毋寧云在章法之細。玉田（張炎）評夢窗詞，謂如七寶樓臺，拆碎下來，不成片段。竊爲下一轉語，樓臺結構，本成片段，見爲不成，以拆碎故。故本書所引文字，除單句意義明白者外，輒每引上下文，成一起訖，俾意義得以完全，了解易於正確。四曰揣摩情節。詩詞小令套數，題序所及，爲其命意所在。劇曲更各有關目由歷，尋其脈絡，得其事較，不中不遠。又語氣輕重緩急有殊，意義亦即大異，子細斲索，并於上下文求之，或就命意求之，亦可想象八九。例如誰家一辭，誰猶云甚，此可就姓甚名誰之恆言，推得其義。家與價同，爲估量某種光景之辭，與箇字相近。誰家，猶如今日蘇杭語之哈箇，亦猶云甚麼也。杜甫《少年行》云：「馬上誰家白面郎！臨階下馬坐人牀。不通姓字粗豪甚，指點銀瓶索酒嘗。」此誰家字語氣激切，乃是詈辭，猶今云甚麼東西。《西遊記》劇十二云：「誰家一個黃口孺子，焉敢罵我！」文義亦同。若解爲某家郎或某家孺子，語氣未免不合。《牡丹亭·驚夢》云：「良辰美景奈何天，賞心樂事誰家院！」此誰家字語氣

沉重，乃是悲語。誰家院猶云甚麼院落，意言尙成甚麼院落也，故與奈何天相對。此非臆測，上句云「似這般都付與斷井頽垣」，下文云「便實過了十二亭臺是惘然」，俱其明證。若解爲某一家之院，則迂緩而不切矣。五曰比照意義。茲事稍繁，復析爲六項述之。甲、有異義相對者，取相對之字以定其義。例如：駱賓王《樂大夫挽詞》：「城郭猶疑是，原陵稍覺非。」李嶠《早發苦竹館》詩：「早霞稍霽霽，殘月猶皎皎。」兩詩之稍字均與猶字相對，因假定稍猶已也。再證之韋應物《休沐東還胄貴里》詩：「竹木稍摧翳，園場亦荒蕪。」韓愈《秋雨聯句》：「氛醲稍疏映，霧亂還擁蒼。」一與亦字相對，一與還字相對，稍字之已義益明。復證之蘇軾《十月四日以病在告獨酌》詩：「月華稍澄穆，霧氣尤清薄。」陳師道《次韻晁無斁夏雨》詩：「稍無蟲飛喧，復覺蟬語多。」一與尤字相對，一與復字相對，稍字之已義益確。凡此諸詩之稍字，以小小之本義釋之，殊無當也。乙、有同義互文者，從互文之字以定其義。例如：李商隱《昨日》詩云：「昨日紫姑神去也，今朝青鳥使來除。」除字初覺費解，然此爲七律詩體，對仗工整，除字當與也字同爲語助辭而互文，因假定來除猶之來兮，亦猶之來也。然後韋應物《池上》詩所云「池上一來除」，及楊萬里《多稼亭看梅花》詩所云「更上城頭一望除」者，迎刃而解，知其亦爲語助辭也。丙、有前後相應者，就相應之字以定其義。例如：邵雍《答安之少卿》詩云：「輕風早是得人喜，更向芰荷深處來。」又孫光憲《浣溪沙》詞云：「早是銷魂殘燭影，更愁聞着品絃聲。」兩早是字均與下句更字相應，因

假定早是之義，猶云本是或已是也。丁、有文從省略者，玩全段之文以定其義。例如：早是字與更字相應，然馮延巳《搗練子》詞云：「早是夜長人不寢，數聲和月到簾櫳。」又《董西廂》四云：「早是離情恁苦，病體兒不能痊愈。」兩上句均有早是字，知其下句均省去更字也。戊、有以異文印證者。同是一書，版本不同，某字一作某，往往可得佳證。例如：王維《燕支行》詩云：「教戰須令赴湯火，終知上將先伐謀。」趙殿臣注本云：「須，顧元緯本、凌本俱作雖。」李商隱《中元作》詩云：「羊權須得金條脫，溫嶠終虛玉鏡臺。」朱鶴齡注本云：「須一作雖。」兩詩之須字作雖字解，方與下句之終字相應。又巾箱本《琵琶記》三十云：「他媳婦須有之。」凌刻臚仙本及陳眉公本，俱作「雖有之」。據此三證，則知須猶雖也。己、有以同義異文印證者。類似之文句，甲文某字作某，乙文作某，比照之而其義可見。例如：陳師道《寄泰州曾侍郎肇》詩云：「是處逢人說項斯。」實脫胎於楊敬之《贈項斯》詩之「到處逢人說項斯」。則知是處卽到處也。陳與義《雨中再賦海山樓》詩云：「一生襟抱與山開。」實脫胎於杜甫《奉侍嚴大夫》詩之「一生襟抱向誰開」。則知與猶向也。（以上所舉各例，俱詳見各本字條。）凡此方法，大率不出劉淇氏《助字辨略》、王引之氏《經傳釋詞》及清代諸訓詁大師所啓示，創始難而因仍易，不佞惟有遙謝古人而已。

疏釋之事，自古爲難，是以說詩，忌着死句。古人託興所及，乍陰乍陽，正其妙絕天人之處，假定意義，卽落呆詮；況以今語譯古語，竭其千慮，終隔一指。古人語簡，一語辭包涵數義，當

時口耳流行，聞者意會，在今日則不得不設爲多義，以求脗合。然古德譯經，多義不譯，今乃自設多義，毋乃治絲自棼。且也詩詞欣賞，義理與神情並重，試以着字爲例。着有落義、近義、到義：黃庭堅《落星寺》詩云：「星宮游空何時落，着地亦化爲賣坊。」此云落星，着地當解爲落地。謝翱《北府酒》詩云：「柳枝着地春垂垂，祇管人間新別離。」此云垂柳，着地當解爲近地；且亦未嘗不可云到地，特到地爲特別而近地其普通也。此自義理而言也。着有生義、添義：陳亮懷辛幼安《賀新郎》詞云：「樽酒相逢成二老，却憶去年風雪，新着了幾莖華髮。」華髮曰新生，未嘗不合，然不如曰新添之得趣。着有被義、遇義：楊萬里《北風》詩云：「如何急灑水，更着打頭風。」打頭風曰更被，未嘗不合，然不如曰更遇之得勁。此自神情而言也。然而此義彼義，相通相近，推敲愈細，迷惘愈甚；兼之欣賞之事，憑乎主觀，要在素養。吾斯未信，繩差糾謬，是所望於通人。又歌唱文學，與普通散文不同。歌唱之時，有文有聲，例如劇曲，伶工因聲調關係，往往加襯，芝庵《唱論》，稱爲添字節病。故除「的這」也波」之屬，一望可知外，其必須迂迴說之而始可通者，及辭義複沓而不可繩以文法者，實皆襯字襯語使然也。就一辭論，固有意義，就全句論，無關宏旨。凡是等等，易落呆詮，覽者幸自分別。

李杜韓蘇黃陳等詩集，雖有舊注，多重典實，間涉語辭，究亦寥寥。詞集則《片玉》、《無住》及《草堂詩餘》外，舊注本殊不概見。傅注東坡詞（據龍沐勛氏《東坡樂府箋》後記）及魏注明秀

集》，已爲殘帙，然亦注重典實。《西廂》各注本，始重方言，以方諸生本爲大成，羅列比較，求其確解，方法最爲縝密。《助字辨略》，範圍較《經傳釋詞》爲廣，古書而外，旁及詩詞，惜元曲部分，自序云別編續出，迄未見有傳本也。徐渭《南詞敘錄》、沈雄《古今詞話》、張德瀛《詞徵》諸書，或曲或詞，亦掇拾單辭碎語，施以解釋。其餘諸家詮評所及，偶涉方言隻義者有之。東鱗西爪，要皆不佞參考之資。鄙見有與古人異者，我申我說，各行其是，不因欲立我說，悍焉引之，遽加辨駁。學問者天下之公，見解者人心之異，況治學方法，隨時代而演進，今日羣籍大備，又與古人時代不同。汲綆既修，活水易得，未敢沾沾自喜，輒以「非也」「失之」一類之語，反唇相稽也。

不佞壯歲以還，瀏覽詩詞，紬繹疑滯，心識而已。五十以後，漸事筭錄，時則詞曲之學鼎盛，新刊日富，隨筆件繫，積數巨帙。六十以後，專心茲事，且割錄，且整理，閱六年而寫成六卷。又閱二年，廣續要刪，始寫定爲今本。自慚讀書不多，學力所限，未能臆解者，蓋闕如也。衰廢之軀，視蔭汲汲，時以不克藏事爲懼。孤燈深夜，扶病奮鬪，幸得粗成，始願匪及。抑居恆每念吾國文學領域，極爲廣袤。普通披吟所及，率在毛詩、楚辭、漢魏樂府。其唐以來之近古文學，於方今有絕大關繫者，輒爲文字所障，未盡揮擊。不揣綿力，募路藍縷，姑試初步，大雅有作，分爲糠粃。然揚棄之餘，菁華斯見，他日名著益出，訓詁益精，得於欣賞近古文學，深有裨助，則不佞

之所深望者也。書成，由桐鄉朱文叔氏磨勘一過，得改訂數十事，合爲誌謝。

公元一九四五年農曆歲次乙酉，杭縣張相獻之述，時年六十有九。

重印說明

《詩詞曲語辭匯釋》，匯集了唐宋金元明以來流行於詩詞劇曲中的特殊語辭，詳引例證，解釋辭義與用法，兼談其流變與演化，對於研究古典文學、語言學都有一定參考價值。此書爲作者解放前的舊著，其中有些例句，內容不好，格調不高。爲滿足有關專業工作者的需要，現據一九五五年第三版，重印發行。

中華書局

一九七七年三月一日

目次

卷一

須(六條) 須至	一	管 多管是	三	可中	六
是(五條) 是則 是則是 是	二	敢(三條) 多敢是	三	且(六條) 且是 要且	六
即是 是麼 是末 是處	三	便(二條)	六	且可	七
是人 是事 是物	八	更(二條)	六	且道	七
然 然雖	八	却(八條)	四	乍可(二條) 乍能 乍	三
則(六條) 不則 則不 則甚	九	可(九條) 可甚麼 可什麼	四	乍(二條)	五
則劇	九	可是麼 可可 小可 閒可	五	況(二條) 況乃 況是	五
子(二條)	七	輕可 可事	五	況復	七
只	六	可能	六	若(二條) 若爲	九
待(二條) 大	六	可知 可知道	六	惹	八

誰……………	八三	放（三條）放教……………	一〇四	饒（五條）擔饒枕饒嬌饒	
幾 幾般 幾樣 幾家……………	八四	做 便做道 更做道 更做到		妖饒 天饒 縱饒 假饒	
底（五條）底裏……………	八五	更則道 便則道……………	一〇七	直饒……………	一〇七
抵……………	九〇	從 任從……………	一〇八	直（二條）……………	一三
祇……………	九〇	總……………	一一〇	盡……………	一三四
抵死 底死……………	九一	終 終然……………	一一一	遮莫（五條）折莫 折末	
大底……………	九二	世（二條）勢……………	一二二	折麼 折摸 者莫 者麼	
等……………	九三	會 會須 會當……………	一二四	者磨 者末……………	一三五
得（二條）……………	九四	還……………	一二五	遮渠……………	一四〇
裏……………	九六	和……………	一二七	遮……………	一四〇
怪底（二條）怪得 怪來……………	九七	解（三條）能解……………	一二八	者（三條）……………	一四一
有底（二條）有的 有得……………	九九	解道（二條）……………	一三三	本……………	一四四
教（二條）交……………	一〇三				

鎖	.....	一五五	旋 (五條)	.....	一六七	禁 (五條)	禁當 禁受 禁耐	.....	二〇〇
衡	.....	一四六	旋旋	.....	一七三	禁害 禁持	.....	二〇〇	
甚	.....	一四七	稍 (六條)	.....	一七三	消 (四條)	.....	二〇七	
暢唱 常暢道 唱道	.....		稍稍 稍稍	.....	一八〇	役	.....	二一一	
暢好道 常好道 暢好是	.....		劣	.....	一八一	投 投得 一投 一頭 投到	.....	二一二	
常好是	.....	一五〇	掙	.....	一八三	投至 投至得 投至的	.....	二二三	
贖刺	.....	一五三	漸 (三條)	.....	一八三	逗 (五條) 逗逗 拖逗	.....	二二五	
剛	.....	一五四	暫 (五條)	.....	一八五	挑逗	.....	二二五	
苦	.....	一五五	僅	.....	一九〇	關 (七條) 拖關 調關	.....		
重難重陳	.....	一五八	纔才財	.....	一九〇	挑關 關釘 關釘 鉤釘	.....		
全	.....	一五九	始 (二條)	.....	一九三	關作	.....	二一九	
雅	.....	一六〇	必	.....	一九四	斗	.....	二二七	
生 (二條) 生扭做 大生	.....		殊	.....	一九六	廝	.....	二三八	
大生	.....	一六二	共	.....	一九六	肯 (五條) 肯分	.....	二三九	
惡	.....	一六五	迭 (二條) 不迭 迭不	.....	一九八	漫 (二條) 謾 慢	.....	二三四	

渾 (二條)	三六	喚作 喚做 喚則	二六	甫能 副能 付能 不甫能	二八
韶 悄悄 悄悄	三九	匹似 匹如	二六	不付能 不付得	二八
劃	二四	比及 (五條)	二六	不足	二八
猶	二四	幸 幸是 幸自 幸有	二六	祇知	二八
由	二四	先 先自 先來	二七	奈何 耐何 奈	二八
較 (二條) 校	二四	早是 (二條) 早 早為	二七	那	二八
差 (二條)	二五	早來 早則	二七	奈 寧耐 寧奈	二八
爭 (二條)	二六	那更	二六	耐 (三條) 頗奈 叵奈 叵耐	二八
曾	二六	那堪	二七	耐耐	二八
不爭 (三條)	二九	為復 為	二六	耐可	二九
把似 把如	二七	至如 至於	二六	怎生	二九
把做 把作	二六	隔是 格是	二六		

卷三

着 (二十二條)	二九	地	二七	取	二八
----------------	----	---------	----	---------	----